

WINTER 2010

EURALEX NEWSLETTER



Editor: Paul Bogaards

Email: p.bogaards@hum.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org

Letter of the EURALEX President

Dear Members,

It is a great honour to be able to write to you as newly elected president of EURALEX.

As you may know, the President of EURALEX changes every two years, with generally the Vice President moving onto be President and the acting office holder remaining on the board for two more years as Past President. All this is designed to ensure both continuity and change. The dynamism of EURALEX comes from keeping the board young, in the sense of renewal rather than age, and active with new ideas.

Following this procedure, Anna Braasch left the board in Leeuwarden having finished her term as past president and after many years of active service on the board. We thank her for all she has done for our association, which includes organising the highly successful Copenhagen congress in 2002. The same procedure means that Carla Marello has now moved on to being past president. The new Vice-President is Janet DeCesaris, organiser of the Barcelona congress.

Other office holders may stay longer in a position, this is particularly the case of the secretary treasurer. Thus Lars Trap-Jensen has accepted to remain in this key position and will be assisted by Pius ten Hacken. Michael Rundell the previous assistant secretary treasurer has chosen to retire from the board so as to concentrate on his busy professional life. Michael brought many important ideas and was behind the proceedings project – the fruit of which will shortly be online on the new web site that he also followed closely.

Gilles-Maurice de Schryver has once again been elected to the board and is active as ever in promoting the association and the journal through putting it in the spotlight in international rankings. New board members include Anne Dykstra, Andrea Abel and Simon Krek. Anne has of course already been on the board, but congress organisers always become *ex-officio* members during the two years of hard labour in preparing a congress. We all agree that Leeuwarden was a great success with even the weather on top form. Ensuring a successful event requires a vast amount of work, a task down to being undertaken by Ruth Feldt who will be hosting us in Oslo in 2012. Simon has already been active before joining the board as it is he who masterminded the scanning and preparing of the past proceedings, and Andrea has made a proposal to organise our 2014 congress in Bolzano. Paul Bogaards remains on the board as *ex-officio* member in his position as editor of the Journal, the flagship of the association.

I once again reiterate my thanks to past presidents and board members who have been, and remain, so active in making our association what it is. Keeping an association alive means new ideas, new initiatives, and people willing to give the time and energy to bring these to fruition.

I have already mentioned the new web site. This will shortly be online, maybe even by the time this newsletter comes out. The proceedings project is also ready. This means that all the past proceedings from 1983 to 2006 will be available online for consultation and download as pdf files. In future newsletters I shall be able to discuss new projects designed to bring in new members as these, especially young researchers and lexicographers, are the life blood of the association. We rely on our members to spread the word and encourage others to join.

It is a very great honour to be president of an association as EURALEX, I thank the members entrusting me with this task and assure them I shall do all in my power to promote the association.

Best regards, Geoffrey Williams (Lorient, France)

EURALEX Conference 2012

The 15th EURALEX International Congress will be held from 7 August until 11 August 2012 in Oslo, Norway. The Congress will be hosted by the

Department of Linguistics and Scandinavian Studies (Faculty of Humanities, University of Oslo) in cooperation with the Language Council of Norway.

Oslo is the capital of Norway, and the University of Oslo the largest and oldest university of the country, with a broad variety of research topics. Norway has two official languages, Norwegian and Sami. The Norwegian language has two standards, Bokmål and Nynorsk. The conference will give special attention to the topics of lexicography and national identity and to lexicography of indigenous languages, and the organizing committee especially welcomes papers on these topics.

More information is to be found at <http://www.hf.uio.no/iln/forskning/aktuelt/arrangerer/konferanser-seminarer/2012/euralex/>

Festschrift for Patrick Hanks

At an informal meeting during the 14th EURALEX Congress in Leeuwarden, Patrick Hanks's 70th birthday was celebrated by the award of a book in his honour, *A Way with Words*, consisting of 20 papers by well-known linguists and lexicographers, from John Sinclair and Igor Mel'čuk to Paul Bogaards and Michael Rundell. Edited by Gilles-Maurice de Schryver and published by Menha Publishers (Kampala/Ghent 2010), it covers recent advances in lexical theory and analysis to which Patrick Hanks has made significant contributions. For more details, go to the website www.menhapublishers.com/.

Reinhard Hartmann (Exeter)

Editorial Board

As of January 2011, Professor Richard Lowry of the Psychology Department at Vassar College (Poughkeepsie, NY, US) will join the Editorial Board of the *International Journal of Lexicography*. We are very happy that Professor Lowry, who has published many books and articles in a wide range of areas, has accepted to serve on the board and contribute his expertise on methodological and statistical matters, which are becoming more complex as dictionary research matures and evolves. For the same reason, Robert Lew (Poznan, Poland), who is our book reviews editor, will serve as associate editor as from the same date.

Paul Bogaards, Editor IJL

Letter to the editor

Dear Editor,

Since in the EURALEX Newsletter, that appears in each issue of the *International Journal of Lexicography*, the editor calls for the opinions of

EURALEX members, I am writing this Letter-to-the Editor, to enable other members to voice their opinions before submitting my proposal to the EURALEX Board.

1 The technical problem of the last-minute minutes

The minutes of each General Meeting of EURALEX are handed out to the members two years after the meeting – at the start of the next General Meeting. In this way, members are presented with an accomplished fact. After two years, very few people can remember exactly what happened at the previous General Meeting, in order to discuss them. Also, members who were present two years ago, but are not present now, cannot respond. So the minutes are inevitably accepted and approved en bloc, and unanimously.

Can the EURALEX Board devise a better way of doing this?

2 The elections

After each of the General Meetings I hear from many members expressions of dissatisfaction about how the elections are “sewn up” in advance. Members do not know in advance who the candidates will be. And when they find out during the meeting that aside from one new member of the Board who is to be elected, the existing board is more or less automatically reinstated, with some of the members moving up a notch, it is too late to make any changes.

Can the EURALEX Board devise a more democratic way of carrying out the elections?

Ari Kernerman (Tel Aviv)

Learner Corpus Research Conference (LCR2011)

To mark the 20th anniversary of its creation, the Centre for English Corpus Linguistics of the University of Louvain is organizing a conference entitled ‘**20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead**’ in Louvain-la-Neuve (Belgium) on 15–17 September 2011.

Learner corpus research (LCR) is a young but vibrant new brand of research which stands at a crossroads between corpus linguistics, second language acquisition and foreign language teaching. Its origins go back to the late 1980s when academics and publishers, concurrently but independently, started collecting data from foreign/second language learners with a view to advancing our understanding of the mechanisms of second language acquisition and/or developing pedagogical tools and methods that more accurately target the needs of language learners. At first limited to English as a Foreign Language, LCR has begun to spread to a wide range of languages and as a result, the community group of learner corpus researchers is rapidly growing and diversifying. Great advances have been made in learner corpus design, collection and annotation, and the range of learner data has expanded with the addition of spoken and multimedia learner corpora. The field has also

greatly benefited from growing links with related disciplines in particular, second language acquisition, teaching methodology, contrastive linguistics, cognitive linguistics, lexicography, language testing and natural language processing.

Although twenty years after its emergence, it is too early to render a definitive assessment of the achievements in the field, it is time to take stock of the advances that have been made in methodology, theory, analysis and applications, and think up creative ways of moving the field forward. LCR2011 is meant to bring together all the researchers who collect, annotate, analyze computer learner corpora and/or use them to inform SLA theory or develop learner-corpus-informed tools (courseware, proficiency tests, automatic spell- and grammar-checkers, etc.).

We particularly welcome papers that address the relevance of learner corpus research to:

Cognitive linguistics
 Discourse studies
 (e-)lexicography
 Grammar and syntax
 Language for academic/specific purposes
 Language varieties
 Lexicology and phraseology
 Natural language processing
 Second language acquisition
 Second/foreign language teaching

We also encourage the submission of papers addressing the links between learner corpus research and other research methodologies (e.g. experimental methods) and introducing innovative annotation techniques.

Key dates

- Deadline for submission of abstracts: 27 December 2010
- Notification of acceptance/rejection: 14 February 2011
- Conference: 15–17 September 2011

Conference website: <http://www.uclouvain.be/en-cecl-lcr2011.html>

Contact: lcr2011@uclouvain.be

11th Nordic Conference on Lexicography

The Conference will be organized by the Swedish Academy Dictionary, in cooperation with the Nordic Association of Lexicography (NFL) and the Language Council of Norway. It will take place in Lund, Sweden, May 24–27th 2011. We invite professional lexicographers, publishers, researchers,

software developers and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions, software demonstrations and specialized workshops, a book- and software exhibition and social events for participants and their guests. Plenary speakers are:

John Simpson - Chief Editor of the Oxford English Dictionary
 Godelieve Laureys - Professor of Nordic Languages at Ghent University
 Bo Ralph - Professor of Nordic Languages at Göteborg University

The conference languages are the Scandinavian languages, but papers in English will be accepted.

Abstracts of no more than 300 words should be sent by email as a Word attachment to Birgit.Eaker@svenskaakademien.se. The document should contain presentation title, the abstract, and preference for paper or poster presentation. Notification of acceptance will be communicated by January 1st 2011.

For registration and further information see: www.nordisk-sprakrad.no/nfl.htm; www.saob.se

LexicoNordica 16

LexicoNordica (a previous note on *LexicoNordica* is found in IJL 22/2: 234–235) is about to enter a new era of its life as a scholarly journal: Henning Bergenholtz from Denmark and Sven-Göran Malmgren from Sweden have retired from the position of editors-in-chief, a position which they have held for 16 years (1994–2009). Hence, the last volume on which they are editors-in-chief is vol. 16 published in 2009. On behalf of the lexicographical and metalexicographical community in Scandinavia (i.e. Denmark, Norway, Sweden, Finland, Iceland, the Faroe Islands, and Greenland) I hereby express my gratitude for their efforts and contribution to Scandinavian and – as far as *LexicoNordica* has had an effect on the rest of the world – international metalexicographical scholarship. At the same time a warm welcome must be expressed to Henrik Lorentzen from Denmark and Ruth Vatvedt Fjeld from Norway, who are the new editors-in-chief. Also the composition of the Editorial Board changes; it now consists of Jón-Hilmar Jónsson, Nina Martola, Sturla Berg-Olsen, Emma Sköldberg, and Ken Farø.

The latest volume, *LexicoNordica 16*, published in November 2009, contains twelve articles in the thematic part – the theme being ‘Word Combinations in Scandinavian Dictionaries’ – and, in addition, some non-thematic articles and reviews.

The thematic part:

- Christian Becker-Christensen discusses location and presentation issues regarding multi-word expressions in some of the most prominent

- Scandinavian monolingual dictionaries: *Nudansk Ordbog* (2005), *Den Danske Ordbog* (2003–2005), *Den Danske Netordbog* (online only, 2002–), *Nationalencyklopedins ordbok* (1995–1996) and *Bokmålsordboka* (2005).
- Henning Bergenholtz discusses the problem of information overload and makes some proposals for establishing quick and easy access to information on word combinations in dictionaries.
 - In another article Henning Bergenholtz and Esben Bjærge write about *Ordbøgerne over Faste Vendinger* (2009), which is an online dictionary database containing four monofunctional dictionaries of idiomatic expressions; these four dictionaries constitute one polyfunctional dictionary complex.
 - In their contribution Ken Farø and Henrik Lorentzen analyse some of the most important and recent general and phraseological dictionaries of Danish on the assumption that they cover only a fragment of all relevant types of lexicalised phrasemes. The results of the analysis indicate, among other things, that the so-called idiom dictionaries cover only a small number of phraseological types, i.e. typically the iconographical idioms even though they include other types in a rather unsystematic way.
 - Ruth Vatvedt Fjeld's paper deals with Norwegian lexicography. Phraseological units are inadequately described in Norwegian lexicography, Fjeld argues. There exists no dictionary of constructions for Norwegian, and in monolingual standard dictionaries phrases and collocations are occasionally registered as sublemmas or examples of one of the words in the given multi-word unit. Fjeld presents an automatic analyzer for finding phraseological units in the DeepDictLexifier (a POS-tagged corpus) through comparing some of its results with the description of multi-word units in traditional Norwegian dictionaries.
 - Erla Hallsteinsdóttir and Uwe Quasthoff contribute a paper on word combinations in *Íslensk Orðabók* (4th print edition 2007; electronic version 2009). After a short review of research on Icelandic phraseology, they focus on the lexicographical description of phraseological units in the monolingual Icelandic dictionary *Íslensk Orðabók*. They analyze both the printed and the electronic version.
 - Tarja Riitta Heinonen deals with the representation of various idiomatic expressions in two monolingual Finnish dictionaries, i.e. *Kielitoimiston sanakirja* (the CD-ROM versions from 2004 and 2008) and *Suurella sydämellä ihan sikana* (print edition 2008). In addition, she briefly looks at the problems in enriching a general dictionary database with phraseological information.
 - Jón Hilmar Jónsson contributes a paper, in which he describes the construction of a lexicographic description where different types of phraseological units have a wider and more active role than is usually the case in traditional dictionaries.

- Sven-Göran Malmgren and Maria Toporowska Gronostaj deal with valency description in – mainly – Swedish dictionaries, giving an overview of how valency information is represented in some Swedish and Nordic dictionaries (inter alia in *Nationalencyklopedins ordbok* and *Den Danske Ordbog*). Since the functional perspective is a point of departure in the article, the authors address issues concerning the relevance and transparency of valency information for L2 and L1 users – the aim being to propose some improvements on the consistency of valency representation in dictionaries. The authors also focus on the type of syntactic and semantic information that is conveyed by valency codes and their form. Finally, they reflect on possibilities to represent valency information in e-dictionaries.
- Nina Martola’s article looks into how three different monolingual dictionaries – i.e. *Nationalencyklopedins ordbok*, *Natur och Kulturs stora svenska ordbok* (2006), and *Svenskt språkbruk* (2003) – handle word combinations. She compares the result of a corpus research to the contents of different entries in the dictionaries mentioned.
- Emma Sköldberg’s paper concerns the treatment of word combinations, which are followed by some kind of explanation, in two 19th century monolingual dictionaries: The Swedish dictionary *Ordbok öfver svenska språket* (1850–1855) by A.F. Dalin, and the Danish dictionary *Dansk Ordbog [...]* (1833) by Christian Molbech. The focus is, among other things, on the frequencies and types of word combinations that are represented in the data.
- Lars S. Vikør deals with the treatment of word combinations in Norwegian monolingual one-volume dictionaries. He examines the most recent editions of four such dictionaries, three covering Bokmål – i.e. *Bokmålsordboka* (2005), *Norsk ordbok (bokmål)* (2006), *Norsk ordbok med 1000 illustrasjoner* (2005) – and one covering Nynorsk, i.e. *Nynorskordboka* (2006).

The non-thematic part:

- Simon Skovgaard Boeck examines two aspects of practical lexicography, namely alphabetization and the forms of verbal lemmas in Danish dictionaries from c. 1500 to c. 1850. The aim of the paper is to see when and how the modern standards were established. Of special interest is the placement of the Danish letters æ, ø, å.
- Lene Antonsen, Ciprian-Virgil Gerstenberger, Sjur Nørstebø Moshagen and Trond Trosterud present the *Vuostttáš Digisámit*, which is an electronic North Sámi–Norwegian dictionary planned as a reception dictionary for learners.
- Loránd-Levente Pálfi contributes a reply to Ken Farø’s and Henrik Gottlieb’s critique (published in *LexicoNordica* 14) of Sven Tarp’s doctoral thesis (published in 2006).

- Alette Scavenius contributes a reply to Loránd-Levente Pálfi's critique (published in *LexicoNordica* 15) of *Gyldendals Teaterleksikon* (2007).
- In addition the volume contains 11 reviews – written by Ilse Cantell, Birgit Eaker, Kjetil Rå Hauge, Peter Jagers, Tor Erik Jenstad, Carina Nilstun, Riina Klemettinen, Nina Martola, Sven-Göran Malmgren, Sandro Nielsen, Henrik Nikula, Loránd-Levente Pálfi, and Andreas Møller Lange – of among others a dictionary of Fenno-Swedish (i.e. Swedish as spoken and written in Finland), a dictionary of Swedish etymology, a Swedish dictionary of mathematics, a dictionary of Norwegian slang, a German–Finnish dictionary, a Danish dictionary of Islam, and a Danish dictionary of philosophy. At the end of the volume there is an errata page concerning *LexicoNordica* 15.

Loránd-Levente Pálfi

Centre for Lexicography, Aarhus School of Business, Aarhus University, Denmark

Lexicon

The Iwasaki Linguistic Circle (Tokyo) has published *Lexicon 40* (2010). It contains three articles: Y. Tono: 'A Critical Review of the Theory of Lexicographical Functions'; T. Kokawa et al.: 'An Analysis of the *Merriam Webster's Advanced Learner's English Dictionary*'; and K. Dohi: 'Ana Analysis of *Longman Dictionary of Contemporary English*, Fifth Edition'.

Forthcoming events

2011

January

17–21, Santiago de Cuba. Twelfth international symposium on social communication. Information at: www.santiago.cu/hosting/linguistica/Index.html

April

29–30, University of Manchester, United Kingdom, Conference on New Methods in Historical Corpora. Information at: www.llc.manchester.ac.uk/research/projects/germanic/conference/

May

12–13, University of Latvia, Riga, Latvia. Biennial Conference of the Northern European Association for Language Technology (NoDaLiDa 18). Information at: <http://omilia.uio.no/nealt/?task=conferences/>

May

24–27, University of Lund, Lund, Sweden: Biennial Conference of the Nordic Association for Lexicography (NFL 11). Information at: www.nordisk-sprakrad.no/nfl.htm

June

8–11, McGill University, Montréal, Quebec, Canada: Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America (DSNA 18). Information at: www.dictionarysociety.com/

July

5–7, UNAM, Windhoek, Namibia. Annual International Conference of the African Association for Lexicography (AFRILEX 16). Information at: <http://afrilex2011unam.webs.com/>

July

19–22, University of Birmingham, United Kingdom. 6th International Conference on Corpus Linguistics (CL 2011). Information at: <http://cl2011.org.uk/>

August

22–24, Kyoto, Japan: Biennial Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 7). Information at: www.asialex.org/

August

23–28, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China: Harmony in Diversity: Language, Culture, Society (16th World Congress of Applied Linguistics, with Research Network No. 22 on Lexicography & Lexicology: Online Dictionaries in Linguistics and Communication Science). Information at www.aila2011.org/en/

September

5–9, Barcelona, Spain. Triennial Congress of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS 24). Information at: www.icosweb.net/

September

8–10, Ivanovo State University, Russia: IX International School on Lexicography ‘Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst century.’ Information: Prof., Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, English Philology Department, Yermak St., 39, Ivanovo, 153025, Russia. Tel./fax: +7 (4932) 37 54 02, e-mail: olga.m.karpova@gmail.com or lexico2011@gmail.com

September

15–17, Learner Corpus Research Conference (LCR2011), Louvain-la-Neuve (Belgium), ‘20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead’. Information on the conference website: <http://www.uclouvain.be/en-cecl-lcr2011.html>.

November

4–10, Barcelona, Spain: Triennial Congress of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS 24). Information at: www.icosweb.net/

November

24–25, Australian National University, Canberra, Australia. Conference of the Australasian Association for Lexicography (AUSTRALEX 15). Information at: www.australex.org/

2012

August

7–11, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo (Norway) XVth EURALEX Congress. More information at <http://www.hf.uio.no/iln/forskning/aktuelt/arrangementer/konferanser-seminarer/2012/euralex/>